

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

MUSIKALISCHE MÄRCHEN

BY

THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS
1	nowadays	heutzutage	proud
	to protect	schützen	the visit
	to compel	zwingen, a, u	the purchase
2	occasionally	gelegentlich	sensible
	at last	endlich	modest
	really	wirklich	the organ
3	to hesitate	zögern	the companion
	properly	ordentlich	to compare
	famous	berühmt	quiet
4	to disappear	verschwinden	to distribute
	strange	seltsam	breathless
	soft	sanft	the threshold
5	to allow	erlauben	to excuse
	the actor	der Schauspieler	to refresh
	unfortunately	leider	merry
6	to use (<i>ir</i>)	benutzen	foreign
	perhaps	vielleicht	magnificent
	the cheek	die Wange	to harm

P H R A S E S

Abbreviation.—sg. = 'something'

Page	PHRASES	PHRASES
1	far and wide now and then his eyes are shut	weit und breit dann und wann seine Augen sind geschlossen
2	to weep for joy the description corresponds exactly	vor Freude weinen die Beschreibung trifft genau zu
	I never dreamt of such a thing	es ist mir gar nie eingefallen
3	he told us to call on him to-day he examined him from top to toe	er hat uns auf heute zu sich befehlend er musterte ihn von Kopf bis zu Fuß
	he appeared to please him	er schien ihm zu gefallen
4	a man of some forty summers I am in a great hurry we shall get on with one another	ein Mann von einigen vierzig Jahren ich habe große Eile wir werden miteinander fertig werden
5	sit down and make yourselves at home please take a seat to tell the truth, I don't believe it	setzt euch und lasst's euch wohl sein bitte nehmen Sie Platz aufrichtig gesagt, ich glaube es nicht
6	I should like to go too he is not particular to a day I never saw that in all my life	ich möchte auch mitgehen es kommt ihm auf einen Tag nicht an das habe ich mein Lebtag nicht gesehen

7	the servant to change to jest	der Diener wechseln scherzen	dangerous especially dark, gloomy	gefährlich besonders finster
8	the candle the cupboarid strict	die Kerze der Schrank streng	to enjoy the stomach distinguished	genießen, o, o der Wagen bedeutend
9	to recount fluently to admire	erzählen geläufig bewundern	to belong to melt to prove	gehören schmelzen, o, o beweisen, ic, ie
10	to support the circle the artist	unterstützen der Kreis der Künstler	the advantage different to chat	der Vorzug verschieden plaudern
11	to dazzle to smile peculiar	blenden lächeln eigentümlich	the distance especially obedient	die Entfernung besonders gehörjam
12	to describe violently to collect	schildern gewaltig sammeln	to complete deficient the language	vollenden mangelhaft die Sprache
13	really simple the wig	wirklich einfach die Perücke	important to betray even (<i>adv.</i>)	bedeutend verraten, i, a selbst
14	ugly inquisitive the movement	häßlich neugierig die Bewegung	the chord to whisper dainty	der Afford flüstern zielich
15	to capture the introduc- tion the mistake	fangen, i, a die Einleitung der Fehler	pale the excitement to be silent	bleich die Erregung schweigen, ie, ie
16	the wave to breathe sure	die Welle atmen sicher	intricate forwards to exclaim	verwickelt vorwärts aufrufen, ic, u
17	the artist to recommend necessary	der Künstler empfehlen, a, o nötig	to expect upright the castle	erwarten aufrecht das Schloß

7 he has fallen in love with an actress	er hat sich in eine Schauspielerin verliebt
there are several pretty ones among them	es sind mehrere schöne darunter
he enjoys his meal	er lässt es sich schmecken
8 my eyes hurt	die Augen tun mir weh
I would sooner not go	ich möchte lieber nicht gehen
he has not finished his glass of wine	er hat sein Glas Wein nicht ausgetrunken
9 he used to accompany him	er pflegte ihn zu begleiten
*I had a duet played to me	ich ließ mir ein Duett spielen
he also is one of their number	er gehört mit dazu
10 at his command	auf seinen Befehl
he has quite got over his shyness	seine Schüchternheit hat er ganz verlernt
it was already half over	es war schon zur Hälfte vorüber
11 just you take care	gib du nur acht
I don't trouble my head about it	ich kümmere mich nicht darum
near the stage	in der Nähe der Bühne
12 he wears a sword	er trägt einen Degen
he does not look at all like that	so sieht er gar nicht aus
we all thought it strange	es ist uns allen aufgefallen
13 he was engrossed in a conversation	er war in ein Gespräch vertieft
I should very much like to have done that	das hätte ich sehr gerne getan
they were hanging right down to his shoulders	sie hingen ihm bis auf die Schultern
14 he took a step forward to pay attention	er trat einen Schritt vor Achtung geben or achtgeben
he is too polite to do that	dazu ist er zu höflich
15 he thought of nothing else but the music	er dachte an nichts weiter als an die Musik
to begin afresh	von neuem wieder auffangen
he made a low bow	er verneigte sich tief
16 she was standing close beside him	sie stand dicht neben ihm
as if it were easy	als ob es leicht wäre
to examine from quite close at hand	in nächster Nähe betrachten
17 you may be proud of such a son	Sie können auf einen solchen Sohn stolz sein
I never realized it till to-day	das habe ich erst heute eingesehen
he is not anything like so good	er ist noch lange nicht so gut

18	the cloud the dream to please	die Wolke der Traum gefallen, ie, a	to perceive bewildered to disappear	begreifen, i, i betäubt verschwinden, a, u
19	to embrace repeatedly the future	umarmen wiederholt die Zukunft	to unite late carefully	vereinigen spät sorgfältig
20	approximately to doubt the judge	ungefähr zweifeln der Richter	to shake the task just	schütteln die Aufgabe gerecht
21	to move the longing to discover	bewegen die Schönsucht entdecken	to confess busy to glow	gestehen, a, a beschäftigt glühen
22	to tease clever genuine	tecken tückig echt	to accompany to rest the expression	begleiten ruhen der Ausdruck
23	to try why immortal	versuchen warum unsterblich	quick to fathom to look at	rasch ergründen anblicken
24	at least (<i>degree</i>) to sigh to correct	mindestens seufzen korrigieren	distinguished to invite the honour	ausgezeichnet einladen, u, a die Ehre
25	to try lively the sign	probieren lebhaft das Zeichen	to chat to complain difficult	plaudern klagen schwierig
26	the solution the value to sound	die Lösung der Wert klingen, a, u	tired the contemporary attentive	müde der Zeitgenosse aufmerksam
27	brave damp dissatisfied	tapfer feucht unzufrieden	weak voluntarily patient	schwach freiwillig geduldig
28	to teach the meadow the pail	unterrichten die Wiese der Eimer	the corner merry to pour	die Ecke lustig gießen, o, o
29	the forehead the treasure to keep	die Stirn der Schatz behalten, ie, a	dangerous the tear to refuse	gefährlich die Träne verweigern

18 he patted the boy's shoulder	er klopfte dem Jüngling auf die Schulter
what is the matter with you?	was fehlt Ihnen?
I must not keep them waiting	ich darf sie nicht warten lassen
19 again and again	ein über das andre Mal
towards the end	gegen das Ende hin
to drink the king's health	den König hoch leben lassen
20 the most learned man in the whole world	der gelehrtete Mann der ganzen Welt
I have heard of him	ich habe von ihm reden hören
•he almost looked like it, I think	er sah beinahe so aus, meine ich
21 I think it is a perfect marvel	ich halte es für ein wahrhaftiges Wunder
the conversation soon turned on music	das Gespräch wendete sich bald zur Musik
from that very hour	von Stund' an
22 I long to go to Italy	ich sehne mich nach Italien
life has no more joy for me	ich habe keine Lust mehr am Leben
with reference to my visit	mit Bezug auf meinen Besuch
23 in actual fact	in der Tat
no one can compare with her	es besteht keiner vor ihr
however much you may try	wieviel Sie auch versuchen mögen
24 I took no share in it	ich habe nicht daran teilgenommen
he has retired	er hat sich zurückgezogen
as he used to say	wie er zu sagen pflegte
25 in the middle of the conversation	mitten im Gespräch
he was walking up and down	er schritt auf und nieder
I am going away for a short time	ich gehe auf kurze Zeit fort
26 all kinds of difficult questions	allerlei schwierige Fragen
it affords him pleasure	er hat seine Freude daran
that is not the question at all	davon ist gar nicht die Rede
27 nothing but girls	lauter Mädelchen
where there was need	wo es not tat
a house full of children	ein Haus voll Kinder
28 always and at every hour	immer und zu jeder Stunde
I like to see her laugh	ich freue mich, sie lachen zu sehen
from the very first lesson onwards	von der allerersten Stunde an
29 day after day	Tag für Tag
he cried aloud for joy	er hat laut geschrien vor Freude
I have copied it out	ich habe es abgeschrieben

30	the present the staircase to scold	das Geschenk die Treppe schelten, o, o	the fright the turf to bury	der Schreck der Rasen begraben, u, a
31	gradually contemptible the influence	allmählich verächtlich der Einfluß	incomparable single the poet	unvergleichlich einzeln der Dichter
32	the mirror tender surrounded	der Spiegel zart umgeben, a, e	impatient to arrive the eagle	ungebußdig ankommen, a, o der Adler
33	hardly to neglect to dismiss	kaum vernachlässigen entlassen, ie, a	the permission simple hurriedly	die Erlaubnis schlicht eilig
34	reverence the hero to build	die Andacht der Helden bauen	to appear the pane the remem- brance	erscheinen, ie, ie die Scheibe die Erinnerung
35	at least <i>(quantity)</i> to dedicate sensitive	wenigstens widmen empfindlich	to form the return the gap	bilden die Rückkehr die Lücke
36	the question to lock imperious	die Frage schließen, o, o gebietend	to frighten the key to touch	erschrecken, a, o der Schlüssel berühren
37	the victory the inclination pleasure	der Sieg die Neigung das Vergnügen	thirsty to devour comfortable	durstig verzehren behaglich
38	by chance to notice to appear	zufällig merken erscheinen, ie, ie	pain lonely the back	der Schmerz einsam der Rücken
39	the whip low the dream	die Peitsche niebrig der Traum	tired obstinate deaf	müde eigenförmig taub

30 there was only one more page wanting so everything came to light	es fehlte nur noch eine Seite so ist alles an den Tag gekommen
I have sprained my foot	ich habe mir den Fuß vertreten
31 I should so much like to make his acquaintance.	ich möchte ihn so gerne kennen lernen
it takes up too much of my time	es nimmt meine Zeit zu sehr in Anspruch
I know French well	ich bin der französischen Sprache mächtig
32 on the stroke of seven do not follow his example to knit the brows	Punkt sieben Uhr folgen Sie seinem Beispiel nicht die Stirn runzeln
he stood as if he had been turned to stone	er stand wie zu Stein erstarzt
that is quite out of the question he expressed a preference for this one	daran ist gar nicht zu denken diesem hat er den Vorzug gegeben
34 he never once took his eyes off me the very next day	er wandte nicht ein einziges Mal den Blick von mir ab schon am folgenden Tage
I should like to have his portrait painted	ich möchte ihn malen lassen
35 one must take care here	hier muß man sich in acht nehmen
I always think I am playing better	ich meine immer, ich spiele besser
he was noticeably distracted	er schien auffallend zerstreut
36 before he was able to reply it was deemed advisable twenty years have passed since them	ehe er noch zu antworten vermochte es wurde für ratsam befunden seitdem sind zwanzig Jahre vergangen
37 however busy they may be one cannot be offended with him for that we are proud of our emperor	so beschäftigt sie auch sein mögen das kann man ihm nicht übel nehmen
38 not a minute earlier or later they rejoiced heartily how many geniuses have had to dispense with it !	wir sind auf unsern Kaiser stolz keine Minute früher noch später sie haben sich von Herzen gefreut wie mancher großer Geist hat es entbehren müssen!
39 they stopped playing I don't expect an answer each man honoured him in his own way	sie haben aufgehört zu spielen ich hoffe nicht auf eine Antwort jeder ehrt ihn auf seine Weise

40	to torture unanimous to allow	quälen einstimmig gestatten	hidden inquisitiveness to conceal	verborgen die Neugierde verhehlen
41	to explain to burn	erklären verbrennen, a, a	regularly the eyelash	regelmäßig die Wimper
	to annihilate	vernichten	to possess	besitzen, a, e
42	the thunderstorm the thunder to hurry	das Gewitter der Donner eilen	the wing magnificent the angel	der Flügel großartig der Engel
43	the giant to tremble to beseech	der Riese zittern slehen	to surprise the request to mumble	überraschen die Bitte murrmeln
44	to refresh the departure to knock	erquickten der Abschied Klopfen	to cease the care the body	aufhören die Sorgfalt der Körper
45	the contents to hum to explain	der Inhalt summen erklären	attentive excited abominable	aufmerksam erregt abscheulich
46	the frame the knot to pour	der Rahmen der Knoten gießen, o, v	the branch the blossoms to collect	der Zweig die Blüte sammeln
47	to fold happiness to bless	falten das Glück segnen	to fall asleep the thought the prayer	einschlafen, ie, a der Gedanke das Gebet
48	the crowd suddenly the mirror	die Menge plötzlich der Spiegel	unbridled the enthusiasm splendid	ungebändigt die Begeisterung herrlich
49	the hope sublime charming	die Hoffnung erhaben reizend	to exhaust the body the pain	erschöpfen der Körper der Schmerz
50	the charm to overcome the riddle	der Zauber überwinden, a, u das Rätsel	languid the blessing the treasure	matt die Segnung der Schatz

40 I don't worry about that at all
she has recently arrived with her parents
they have just informed me of it
ich bekümmere mich gar nicht darum
sie ist vor kurzem mit ihren Eltern angekommen
das haben sie mir eben mitgeteilt

41 once for all
I did not inquire about that at all
I cannot resist him any longer
ein für allemal
danach habe ich gar nicht gefragt
ich kann ihm nicht länger widerstehen

42 he was quieter than at other times
it seemed as if she wanted to speak
I passed it by without paying any attention
er war ruhiger als sonst
es war, als wollte sie reden
ich bin achtlös daran vorbeigegangen

43 we were all in the open air
have you missed your way?
what is your name?
wir waren alle im Freien
find Sie fehl gegangen?
wie heißen Sie?

44 come to me early to-morrow
she blushed deeply
her face had turned pale with emotion
kommen Sie morgen früh zu mir!
sie erröte heiß
ihr Antlitz war vor Bewegung erblässt

45 next morning
to open a book
his voice does not sound nice
am folgenden Morgen
ein Buch aufschlagen
seine Stimme klingt nicht schön

46 quicker and quicker he went
everything depends on that
pay attention to this call
rasher und immer rascher ging
er weiter
darauf kommt alles an
gib acht auf diesen Ruf!

47 I could hear nothing more
you will never succeed
he appeared in the part of Othello
weiter konnte ich nichts hören
es wird Ihnen nie gelingen
er trat als Othello auf

48 it seemed as if she were wavering
I have been disappointed in you
the affair is at a standstill
es war, als ob sie zögerte
ich habe mich in Ihnen getäuscht
es steht mit der Sache

49 he has been buried a long time
I am not accustomed to that
he fell down in a faint
er ist schon längst begraben
daran bin ich nicht gewöhnt
er sank ohnmächtig zusammen

50 the solution of all problems
it is becoming a legend
that becomes clearer and clearer to me
die Lösung aller Fragen
es wird zur Sage
das wird mir immer mehr klar